



MASU NDUM

A LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 106
MASU NDUM A LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Lu Htoi (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Masu N dum A Lam (The big liar).
X-WAV/MPEG/XML. KK1-1111 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b32f151d68>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-518-5

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MASU NDUM A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Masu Ndum A Lam” re.

Moi shawng de la langai mi gaw nau masu ja ai majaw manang ni gaw shi hpe Masu Ndum Gun Wa ngu nna shaga ai da.

Dai wa gaw Sharaw hte jinghku hku ai da.

Lani mi hta dai la wa gaw Sharaw hpe “E, hkau Sharaw e, hpawt ni gaw nam de wa ndu sa gap ga le,” ngu tsun yang,

Sharaw mung “Mai ai le,” ngu nna shan lahkawng gaw nam de sa mat wa sai da.

Nam kaw du ai shaloi kaja wa sha wa ndu langai lu gap ai hte dai wa ndu hpe hpai na matu ju grai tu ai shingna langai la ai da.



Dai la wa gaw shi hpai na maga de gaw ju ni hpe ahkut la kau,
Sharaw hpai na maga de gaw ju mung n la kau ai sha hpai rai nna
nta de hpya sha na matu hpai wa na hku rai sai da.

Dai shaloi dai la wa gaw Sharaw hpe tsun ai da.

“Hkau Sharaw e, nang ndai hpai ai shaloi Akala! hkum ngu yaw.
Shan hka na.”

“Akali mung hkum ngu yaw. Shan hkri na,” ngu tsun nna dai wa ndu
shan hpe hpai wa sai da.



Rai tim Sharaw hpai ai maga na shingna gaw ju galu tu ai majaw,

hpai ai shaloi shi a lahpa kaw ju ju la nna she “Akala!” ngu dat ai da.

Dai shaloi wora la wa gaw “Dai yu! Nang e, Akala! hkum ngu yaw, ngu tsun sai le.”

“Ya an a wa ndu shan gaw hka mat na sai,” ngu dat ai da.

Dai shaloi Sharaw mung “Ju ju nna malap kau dat ai law”, ngu tsun nna bai matut hpai sai da.



Rai tim jahkring mi na ai hte Sharaw gaw ju bai ju nna she

“Akala!” n mai ngu ai gaw ngu nna “Akali!” ngu bai tsun kau dat ai da.

Dai shaloi dai la wa bai “Dai yu! Nang hpe nnan kaw na dai hku hkum tsun ngu da ai le.”

“Ya an a shan gaw hkri na sai. Hkri ma na sai,” ngu yang

“Ju ju nna malap kau na tsun hkrup kau ai re,” ngu nna

sharang nna nta du hkra hpai wa sai da.



Nta du nna wa ndu shan hpe ahkut lajang nna shadu sha na matu
pu ni sin ni kaw du hkra ga lajang nna shadu sha na ri ri rai yang she,
dai masu ndum gun wa gaw

“E, hkau Sharaw, ndai shan shadu sha na matu hka naw sa ja la su,”
ngu nna

Sharaw hpe hka sa ja shangun ai da.



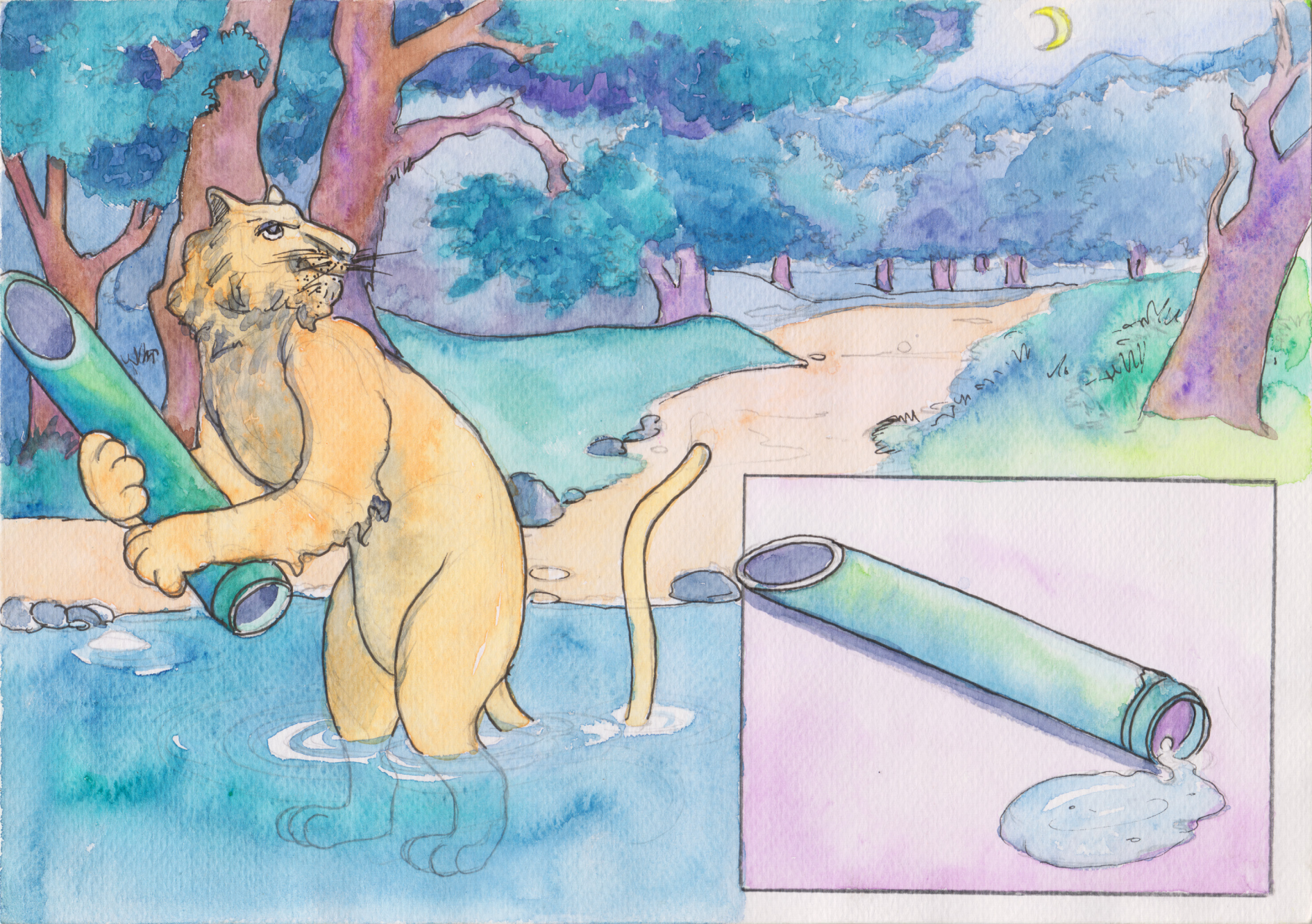
Sharaw mung hka sa ja sai da.

Rai tim, kade ja tim hka nhtung n hpring hkraw,

kade ja tim hka nhtung n hpring hkraw rai taw ai da.

Shana de jan du wa yang she, hka kaw na galu law ai hka htawk wa she,

shi a hka nhtung de lup re shang mat wa nna she bai byawn re mat
wa ai da.



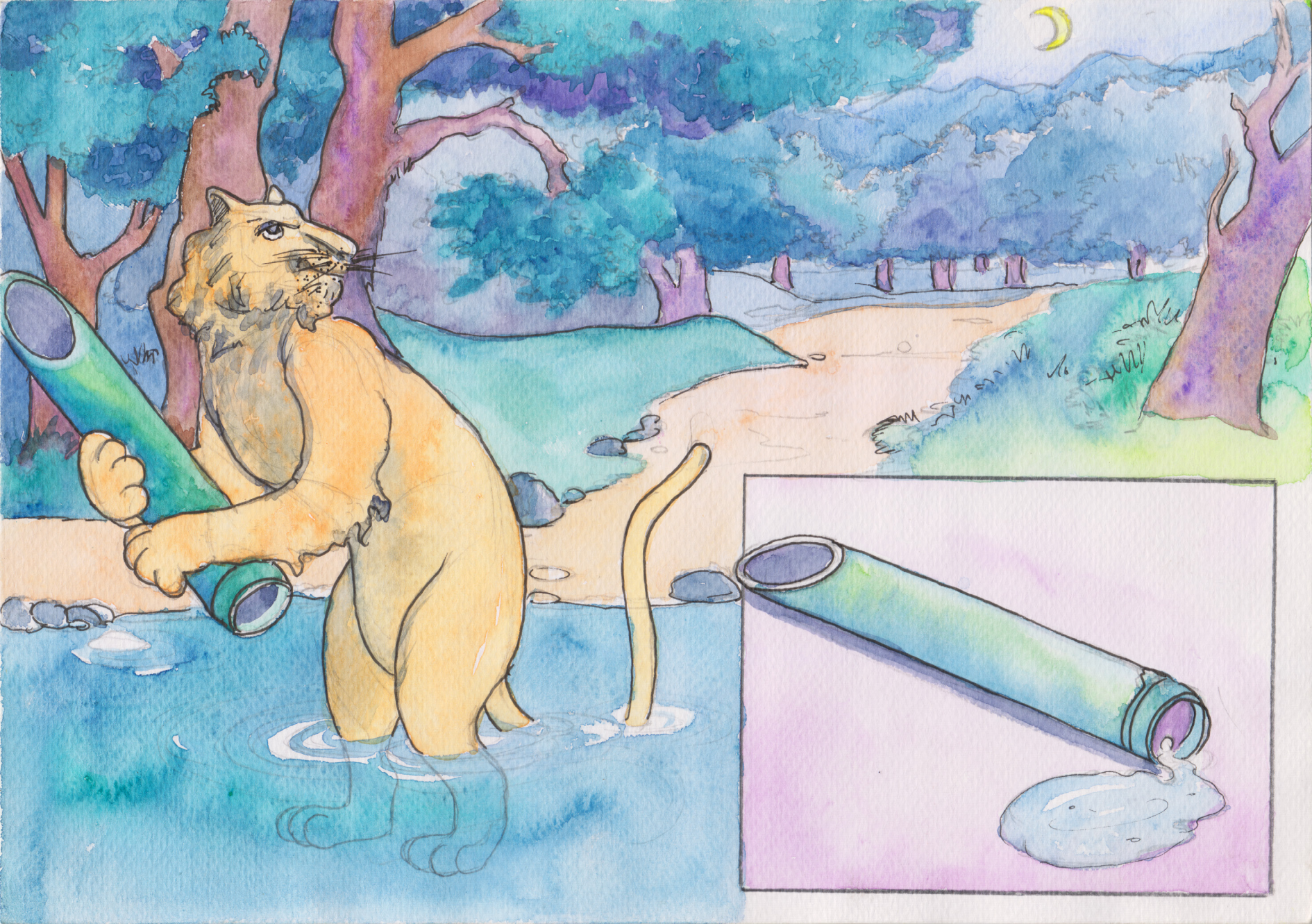
Shaloi she, “Aga... hka nhtung baw nna dai ni tup kade ja tim n hpring hkraw nga ai gaw,” ngu nna

hka nhtung hpe matsut la nna jan du hkra hka ja nga yang,

nta de wa du shan hparan nga ai masu ndum gun wa gaw wa du kaw na shan mu ai shan zin ni ma hkra hpe kadoi la nna sha hkru la rai nna,

ngam ai n sha mu ai baw, ngam ai shan, nra ni, asau ni, lasa ni hpe sha hka ai baw hpun apawt hte shadu ai da.

Bai nna, sani si hpe mung ahkyep bang di nna she shadu ai da.



Kade n na yang Sharaw wa gaw hka ja hpai nna du wa ai hte grai ba nna dung nga ai da.

Masu ndum gun wa gaw Sharaw hpe “E, Hkau Sharaw e, nang grai ba sai.”

“Wo shan shadu da ai sha sanu,” ngu ai da.

Sharaw mung grai ba ai hte kaw si ai hte shan tawng kaba hpe sa hta sha dat ai ngu yang

hka ai baw apawt hte shadu da ai shan tawng rai na she

“Aga... shan tawng wa ahka nga ai wa i?” ngu tsun ai da.



Masu ndum gun wa gaw “Nang hpe Akala! hkum ngu tsun sai le.”

“Ya shan tawng hka mat sai n re i?” ngu tsun ai da.

Matut nna Sharaw gaw shan tawng kaga langai mi hpe bai hta sha dat yang she

sani si hte shadu da ai shan tawng bai ang nna

“Aga... E, hkau, Wa du shan ahkri nga ai wa i?” ngu yang

masu ndum gun wa gaw “Dai yu! Nang hpe Akali! ngu hkum tsun ngu sai.”

“Ya shan hkri mat sai rai nga le,” ngu tsun ai da.



Dai hku rai nna, matut jawm nga yang she,

lani mi gaw masu ndum gun ai wa gaw Sharaw hpe

“E, Hkau Sharaw, lamu shagrim htim wa ra ai law,” ngu yang,

Sharaw gaw “Kaning di na rai?” ngu bai san ai da.

Shaloi masu ndum gun wa gaw “Hprawng ga! Hprawng ga!” ngu
tsun nna hprawng sai da.



Grai na hkra hprawng ngut yang

grai ba wa ai majaw Sharaw gaw

“E, hkau e, grai ba wa sai.”

“Gara hku di na?” ngu san yang,

“Yi hku sumpum grai htat ai kata de makoi ga,” ngu tsun ai da.



Sharaw gaw lamu shagrim htim bun wa na grai hkrit ai majaw

wo yi hku sumpun grai sung ai de htu shang mat wa ai da.

Masu ndum gun ai wa gaw yi hku sumpum kata de mung n shang
ai sha shinggan kaw sha nga taw nna she,

Sharaw kata kaw rawng taw ai shaloi yi hku sumpum hpe wan nat
dat ai da.

Dai hku yi hku wan hkru wa ai majaw Sharaw kaw wan hkru bun mat
ai hte

mun ni mung hkru rai nna yi hku sumpum kaw na shinggan de
kagat pru wa ai da.



Shan hpyi hkan e mung hkru ai da.

Dai majaw Sharaw gaw “E hkau e, ngai grai kahtet ai law! Kaning di na ta?” ngu tsun yang,

“Hka de! Hka de!” ngu nna bai madun dat nna she, hka de wa shin dat ai shaloi gaw

Sharaw wa gaw wan hkru hkang nkau mi gaw hpyi ni malu gaw malu,
mun n tu mat ai shara mung mun n tu mat rai nna byin mat ai.



Sharaw a hkum ting hta ka ka gawk gawk rai mat ai da.

Dai majaw Sharaw gaw moi shawng de gaw ka ka gawk gawk n re ai
rai tim

dai masu ndum gun wa e masu sha ai kaw nna

dai ni na aten du hkra Sharaw ni a hkum gaw ka ka gawk gawk byin
mat ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

